

*“LA CLAVE PARA IGNORAR LA VERDAD
ESTÁ EN EVITAR CONOCERLA”*

Andrés Menjívar

LA BIBLIA DE LA WATCH TOWER

Una mirada somera a algunas alteraciones
que la Watch Tower ha hecho en su Biblia,
mismas que hace aparecer como que forman
parte de las lenguas originales

Por ANDRÉS MENJÍVAR

© 1999

Derechos Reservados

Con excepción de las fuentes citadas, el contenido
es propiedad del autor.

La Biblia de la Watch Tower

La presente, es una pequeña consideración que se hace de la Biblia editada por la Watch Tower (Torre del Vigía) para sus feligreses. El propósito no es contradecir aquello en lo cual la WT ha vertido correctamente el texto, sino mirar algunos tópicos en los cuales ha hecho a un lado el texto griego y ha colocado su propio pensamiento haciéndolo aparecer como que es parte del manuscrito bíblico. Notorio es que con esa Biblia la WT influye fuertemente sobre sus feligreses, haciéndoles creer que lo que leen es enteramente apegado a las lenguas originales. Lamentablemente, la mayoría de testigos que se dedican a ir de casa en casa desconocen incluso los rudimentos del idioma griego, conformándose con confiar que la WT les proporciona las palabras griegas que necesitan de acuerdo al estudio que llevan a cada hogar, anulando de esa manera, su capacidad de corroborar si lo que les dice es correcto o no. Si leyeran el texto griego, y compararan su Biblia, entonces notarían bastantes variantes, mismas que la WT ha colocado para apoyar algunas de sus creencias.

La Biblia de la WT no es un modelo de excelente traducción aunque la organización se lo proyecte a las mentes de sus miembros; más bien buena cantidad de eruditos la señalan como de muy mala calidad.

Qué es una Traducción y qué es una Versión

“Es cosa de gran responsabilidad traducir las Santas Escrituras de sus lenguas originales —el hebreo, el arameo y el griego— al habla moderna. El traducir las Santas Escrituras quiere decir verter a otro idioma los pensamientos y dichos de Jehová Dios, el Autor celestial de esta sagrada biblioteca de sesenta y seis libros que hombres santos de la antigüedad pusieron, por inspiración en forma escrita para provecho de nosotros que vivimos en la actualidad.

La seriedad causa profunda impresión en el ánimo. Los traductores de esta obra, que temen y aman al Autor Divino de las Santas Escrituras, sienten para con Él la responsabilidad especial de transmitir Sus pensamientos y declaraciones con la mayor exactitud posible. También sienten responsabilidad para con los lectores que en su esfuerzo investigador dependen de una traducción de la Palabra inspirada del Dios Altísimo para su salvación eterna...

Esta revisión en Inglés, de 1984, ha sido presentada por nosotros a la Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania para impresión...”

Nota, a lo largo de este estudio se usarán las letras WT para referirse a la Watch Tower, TJ para referirse a Testigos de Jehová, NM (nuevo mundo) para referirse a la Biblia hecha por la Watch Tower, y WH para referirse al Nuevo Testamento de Westcott y Hort

(Nota del Editor: Esta es una porción del prólogo de la Biblia en español, mismo que la WT tradujo de la Biblia en idioma inglés).

El comité está en lo cierto al decir que *es cosa de gran responsabilidad traducir las Santas Escrituras*. Lo cual merece ser comentado.

En primer lugar, una cosa es traducir un escrito original, y otra cosa es traducir un escrito hecho en las lenguas hebreo y griego, a lo cual, cuando se trata de los manuscritos bíblicos popularmente se les llama “lenguas originales”. ¿Notó la diferencia? Sí, una cosa es tomar un escrito original, hecho directamente por su autor, para traducirlo, y otra es tomar una copia de ese escrito para traducirla. Normalmente esta diferencia pasa inadvertida, por los lectores en general, mas no por eso deja de ser interesante prestarle atención.

Todos sabemos que los manuscritos hechos directamente por los autores inspirados no existen, quién sabe cuándo desaparecieron. El material usado, la poca calidad de la tinta, el constante uso, el constante manipuleo, las inclemencias del tiempo, y otros factores más, fueron la causa de que los manuscritos hechos por los apóstoles, se extinguieran. Por consiguiente, lo que hoy se tiene como originales, en realidad son copias de copias de copias que fueron hechas a lo largo de los siglos.

Notabilísimo fue el trabajo de Rudolf Kittel, quien elaboró un maravilloso trabajo respecto a los libros del Antiguo Testamento tomando como base el Manuscrito de Leningrado, del Antiguo Testamento. Se supone que ese manuscrito fue hecho en 1,008 o 1,009 después de Cristo. El trabajo de Kittel en la actualidad recibe el nombre de “*Biblia Hebraica de Kittel*”. Su obra es tenida como la obra por excelencia. Kittel murió en 1929, año en que apareció la tercera edición de su obra.

Posteriormente, la Biblia Hebraica de Kittel fue la base para un trabajo más extenso realizado en la década de los años sesentas por un grupo de eruditos, esa obra recibió el nombre de “*Biblia Hebraica Stuttgartensia*”. Todo erudito del Antiguo Testamento la tiene como la Biblia hebraica por excelencia.

En resumen, cuando hoy decimos que determinada Versión de la Biblia está hecha conforme a las lenguas originales, no se dice que está apegada directamente a los manuscritos que Moisés, Samuel, David, Salomón, los Profetas, etc. hicieron, sino a las copias de copias de copias que de esos manuscritos existen en lengua hebrea y aramea.

Lo mismo sucede con el Nuevo Testamento. Lo que hoy tenemos como originales son en verdad copias de copias de copias que parten desde el siglo segundo y llegan al siglo doce después de Cristo. Siendo extensa la cantidad de fragmentos, Las Sociedades Bíblicas Unidas elaboró un gran trabajo al haber producido su “*Texto Crítico del Nuevo Testamento*”. Otros textos de renombre elaborados antes del Texto Crítico fueron el de Erasmo y el de Nestlé.

De manera que cuando se dice que el Nuevo Testamento ha sido traducido de las lenguas originales, no se dice

que ha sido traducido de los manuscritos originales.

Lastimosamente, en lo relacionado al Nuevo Testamento la situación ha venido a ser más difícil debido no sólo a la enorme cantidad de fragmentos de que se dispone, sino debido a la cantidad bastante abundante de libros apócrifos surgidos posiblemente a partir del siglo segundo de nuestra era. Además de ellos tenemos los “Escritos de los Padres Apostólicos”. Estos últimos, a la par de algunos evangelios apócrifos guardan considerable similitud con los escritores inspirados.

¿Qué hay de la Biblia de la WT?

Cuando se lee la portada de la Biblia de la WT uno queda asombrado al leer: *“Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”*, ¿Por qué? Sencillamente porque mientras las grandes sociedades bíblicas internacionales evitan caer en petulancia haciendo creer al mundo que ellas realizan traducciones, la WT declara que su trabajo es una traducción. A todas luces es inverosímil pensar que la WT posea tan inimaginable capacidad como para realizar lo que grandes equipos de traductores no realizan.

Eugenio Nida, exsecretario general de las Sociedades Bíblicas Internacionales, y gran erudito en las lenguas bíblicas, declara que traducir de las lenguas originales a las lenguas actuales es tarea complicada. Él dice que en muchas veces los versionistas se encuentran con grandes dificultades, pues las ideas plasmadas por los escritores originales resultan carentes de sentido cuando son vertidas a otras lenguas, de donde los versionistas tienen que arreglárselas para hacer que sus versiones se acerquen lo más posible a la idea original. Cuando eso sucede, entonces no puede decirse que lo hecho sea una traducción sino una versión. He allí la causa por la cual existe buena cantidad de versiones de la Biblia. ¿Sería que el comité de la WT tuvo tanta capacidad como para no encontrar dificultades de traducción? Porque si las tuvo, necesariamente tuvo que arreglárselas para verter el texto al inglés; y entonces no fue una traducción la que hizo sino una versión como todas las demás. Más adelante se mostrará que el comité no sólo siguió los mismos pasos de los equipos de traductores de las Sociedades Bíblicas, sino que incluso su trabajo alteró severamente el texto en muchas partes. Aún con todo y los arreglos que ha hecho a su Biblia, la WT declara que la suya es una “traducción”, siendo que debiera humildemente aceptar que a suya es una versión aumentada y deformada.

Es interesante ver en la literatura de la WT distribuye, que su comité en ningún momento tuvo acceso al Museo de Leningrado que es donde se encuentra el manuscrito más completo de la Biblia en Hebreo. Posiblemente ese comité nunca vio, ni tocó, ni mucho menos hojeó ese manuscrito. Lo que sí es creíble, es que ellos hayan ido a cualquier venta de libros y hayan comprado una copia de la Biblia de Kittel, para traducirla. Y es creíble ya que ellos declaran que su versión de las escrituras hebreas fue tomada de esa Biblia. Óigase lo que la WT dice:

“Una traducción fresca. Sobresale entre las muchas características de la entera producción de once años de la Traducción del Nuevo Mundo en inglés la de ser una traducción fresca de los idiomas bíblicos originales del hebreo, arameo y griego. De ninguna manera es una revisión de alguna otra traducción en inglés, tampoco copia alguna de otra versión en cuanto a estilo, vocabulario o ritmo. Para la sección hebreo-araméa, se usó el texto bien refinado y universalmente aceptado de la Biblia Hebraica de Rodolfo Kittel, ediciones de 1951 y 1955...” (Tomado del libro “Toda Escritura es Inspirada de Dios y Provechosa”, p. 325, editada por la WT en 1968).

La WT claramente dice que tomó la Biblia Hebraica de Kittel e hizo su correspondiente versión. Notorio es que la Biblia Hebraica de Kittel no es tenida como manuscrito original, sino como una Biblia hecha basada en las lenguas originales. De consiguiente, la Biblia de la WT no es una traducción, sino una versión común y corriente,

¿Sabía usted que para hacer la versión de su Biblia al español, la WT no utilizó la Biblia de Kittel, sino la versión que ya había hecho en inglés? ¡Sí, la Biblia en español de la WT es traducción de la versión hecha en inglés. De esto resulta candidez cuando algunos evangelistas TJ, sin conocer la verdad, declaran que su Biblia en español ha sido tomada de las lenguas originales, más debieran decir que su Biblia en español es traducción de su versión en inglés.

En muchísimos casos el idioma inglés posee palabras o ideas verdaderamente difíciles de traducir al español, debido a eso los traductores usualmente se valen de ideas paralelas halladas en el idioma al cual traducen literatura del inglés; si pues traducir del inglés al español resulta dificultoso, ¿cuánto más no lo es traducir del hebreo al inglés y del inglés al español?

Referente al Nuevo Testamento en inglés, la WT dice:

“El texto de Westcott y Hort. El texto maestro griego que ha alcanzado la más elevada aceptación universal es el que produjeron los doctos de la Universidad de Cambridge, el obispo B. F. Westcott y el profesor F. J. A. Hort, en 1881. Pruebas del texto griego de Westcott y Hort fueron consultadas por el Comité de Revisión Británico, del cual Westcott y Hort eran miembros, para su revisión del Nuevo Testamento de 1881. Este es el texto maestro que es la base para las ediciones de 1950 y 1961 de la Traducción del Nuevo Mundo de las Escrituras Griegas Cristianas, al inglés, asegurando así la mayor exactitud posible...” (Tomado del libro *Toda Escritura es Inspirada y Provechosa*, p. 317, editada por la WT en 1968).

Claro que siendo la versión de Westcott y Hort la versión de donde la WT aparentemente tradujo su versión del Nuevo Testamento al inglés, necesario le es ponderarlo. Con todo, en la actualidad existen otros textos maestros para cuya elaboración se consultaron manuscritos que salieron a la luz en este siglo, mismos que Westcott y Hort no conocieron sencillamente porque ellos vivieron en el siglo pasa-

do. El texto maestro de las Sociedades Bíblicas es el más reciente.

Por último es de enfatizar que la Biblia de los testigos en español es una traducción de la versión en inglés, para lo cual la WT dice que “consultó fielmente” los antiguos textos hebreo y griego.

El nombre de Dios en el Nuevo Testamento

La WT ha colocado en su Nuevo Testamento el nombre de Dios, “Jehová”, en la mayoría de versículos, y lo ha hecho sencillamente porque supone (sí, así como se lee: supone) que los apóstoles debieron haberlo usado. Claro que al suponer la WT que los apóstoles debieron haberlo usado, no afirma que ellos en verdad lo usaron, con todo, a su suposición le da carácter de aseveración, demostrándolo en su Biblia al haber colocado el Nombre en aquellos versículos en donde aparece “Señor” y “Dios”. Claro que esa es una suposición a la cual ninguna autoridad sería en materia histórica respecto a los manuscritos originales sustentada. P. Kahle, que es una autoridad en materia novotestamentaria, citado por la WT en la página 35 del primer tomo de sus libros Perspicacia, dice que fueron los cristianos quienes sustituyeron el Tetragramatón en las copias que hacían de la Septuaginta. Pero eso no aclara en lo absoluto si los escritores: Mateo, Marcos, Lucas, Juan, Pablo, Pedro, Santiago, y Judas pronunciaron el nombre, que es precisamente el punto que la WT pretende validar. Una cosa es que los cristianos a partir del siglo segundo de nuestra era hayan procedido a evitar escribir el Tetragramatón hebreo para el nombre de Dios en las copias que hicieron de la Septuaginta, y otra es demostrar que los apóstoles en sus escritos lo hayan usado o si en sus predicaciones lo hayan pronunciado. La WT carece totalmente de bases para suponer que ellos lo incluyeron en sus escritos.

Deben tomarse en cuenta dos cosas: Primera. Que el Nombre dejó de pronunciarse siglos antes de la venida de nuestro Señor a la tierra; por lo cual su sonido se perdió. Las autoridades judías lo ocultaron hasta que finalmente nadie supo con seguridad cómo era la pronunciación. Segundo. Los apóstoles fueron personas pertenecientes al común del pueblo, y si bien es cierto que actualmente los tenemos como los privilegiados de haber recibido la enseñanza de las buenas nuevas directamente de los labios de nuestro Señor, eso de ningún modo significa que hayan recibido por revelación la pronunciación del Nombre; por consiguiente, ellos, como el resto del pueblo, desconocían esa pronunciación.

Suponer que los apóstoles debieron haber escrito el Nombre en sus escritos, y tomar esa suposición como base para escribir Jehová en aquellos versículos en donde las copias que en la actualidad se tienen escriben Señor o Dios, es más dogmatismo que realidad. Los dogmatismos destruyen la realidad y dan paso a la fantasía religiosa. Ninguna casa editorial actual, ni ninguna Sociedad Bíblica, ni tampoco Westcott y Hort, se han aventurado a escribir el Nom-

bre en el Nuevo Testamento, los versionistas tienen cuidado en lo que hacen. La WT lo toma cuidado en eso.

La Versión de Westcott y Hort

Es verdad que estos dos eruditos del siglo pasado realizaron un excelente trabajo, pero al decir que realizaron un excelente trabajo no se está diciendo que otros trabajos de otros eruditos sean de menor calidad. La WT misma se encarga de aclarar en su literatura que existe una versión del Nuevo Testamento (que ella misma ha impreso) llamada “El Diaglotón Enfático”, que es una versión griego-inglés basada en los Manuscritos del Vaticano 1209, del siglo IV. Si la WT estuviera de acuerdo en que los manuscritos más antiguos tienen prioridad para ser la base más segura de las versiones modernas, entonces habría tomado esa versión y no la de Westcott y Hort del siglo pasado.

Pero suponiendo que la versión de Westcott y Hort sea lo máximo en materia de versiones neotestamentarias, el amable lector sorpresivamente encontrará que la WT, aunque asegure haber tomado ese texto para realizar su versión en inglés, en realidad no fue eso lo que hizo, más bien se ha valido del texto de aquellos eruditos y ha hecho aparecer como que su Biblia es una fiel traducción de esa obra. Corrobórese eso a continuación.

Versículos de la Biblia Nuevo Mundo, desfigurados por la Watch Tower

Todo mundo sabe que la WT posee creencias extrañas a lo que la Palabra de Dios enseña. Esas creencias las fortalece por medio de interpretaciones que le da a los Textos Hebreo y Griego, haciendo aparecer su modo de interpretar como que es el único correcto, como una interpretación que en verdad es como debe ser y no como cualquier otra persona conocedora de Hebreo y Griego ajena a esa organización pueda interpretar. Como tal, notorio es que cada visitador carga la Biblia que la WT le ha demandado portar, y si bien es cierto que tales visitantes validan otras versiones, eso es sólo en apariencia, ya que a medida en que ellos conducen los estudios, disimuladamente anulan aquellas partes de las Biblias normales de quienes reciben los estudios, sencillamente porque contradice a las creencias de la WT.

A continuación se presentan algunos versículos que la WT ha desfigurado y adulterado con el propósito de hacer creer a sus convertidos que la doctrina WT es la correcta.

Mateo 28:2 (NM)

Y, ¡atención!, había ocurrido un gran terremoto; porque el ángel de *Jehová* había descendido del cielo, y se había a cercado, y había hecho rodar la piedra.

El texto griego dice ányelos gar Kyriu, que en español sería “un ángel porque del Señor” o “porque un ángel del Señor”. El texto griego del Nuevo Testamento nunca usa el nombre de Dios, pero la WT se afana por escribirlo por razones puramente dogmáticas, con las cuales deliberadamente altera el texto, de donde se mira clara-

mente que la suya sólo es una versión hecha a su gusto. El hecho que la WT argumente “posibilidades” de que los apóstoles hayan escrito el Tetragramatón hebreo en sus escritos en nada prueba que ellos en realidad lo hayan escrito. Un traductor serio nunca se aventura a adulterar el texto valiéndose de suposiciones.

Mateo 28:20 (NM)

enseñándoles a observar todas las cosas que yo les he mandado. Y, ¡miren!, estoy con ustedes todos los días hasta la conclusión del *sistema de cosas*.

La frase “sistema de cosas” es una frase acuñada por la WT, además, es una errónea interpretación de la frase: “syntelías tou eoonos” que en español podría ser “final del tiempo”. Para ilustrar la causa por la cual la WT erra en verter eoonos (tiempos) por sistema de cosas, véase el siguiente ejemplo: Imagínese el lector tener en su mano un vaso lleno de agua. Obsérvese que agua y vaso son dos cosas totalmente diferentes. Ahora bien, ¿Le llamaría usted vaso al agua sólo porque ésta está adentro del vaso? Por supuesto que no. Con todo, eso es el modo en que la WT ve las cosas, no comprendiendo que una cosa son los eventos que suceden a lo largo del tiempo, y otra cosa es el tiempo en sí, tergiversa el significado de la palabra, llamándole “sistema de cosas” al tiempo.

Lucas 4:18-19 (NM)

“El espíritu de *Jehová* está sobre mí, porque él me ungió para declarar buenas nuevas a los pobres, me envió para predicar una liberación a los cautivos y un recobro de vista a los ciegos, para despachar a los quebrantados con una liberación, para predicar el año acepto a *Jehová*”.

¿Puede alguien probar que nuestro Señor Jesucristo pronunció en nombre de su Padre? ¿Puede alguien probar que Mateo escribió el Tetragramatón en su evangelio? ¡No! nadie puede probar nada ni a favor ni en contra. Las copias del Nuevo Testamento que existen escriben “Kyrios”=Señor, y aunque la WT se afane por argumentar validez a su decisión, ésta siempre caerá en vacío.

Lucas 22:17 (NM)

Y, aceptando una copa, dio gracias y dijo: “Tomen esta y *pásenla* del uno al otro entre ustedes.

¿Será esta la base por la cual durante el memorial de la Cena del Señor los feligreses testigos sólo ven pasar los emblemas sin tocarlos? La palabra “*pásenla*” no es ni siquiera una mala traducción sino una alteración a la lengua original. La palabra “*diamerisate*” del texto griego no significa “pasarla”, sino “distribuirla” o “repartirla” entre todos ellos.

Juan 1:1 (NM)

En [el] principio la Palabra era, y la Palabra estaba con Dios, y la palabra era *un dios*.

La WT ha decidido que al mencionar Juan a nuestro Señor Jesucristo como Dios en la categoría que su Padre le

ha conferido, no se escriba Dios con mayúscula sino con minúscula. La WT la tiene contra el Salvador del mundo y instruye a sus feligreses a que hagan lo mismo.

Juan 10:38 (NM)

Pero si las hago, aun cuando no me crean a mí, crean las obras, a fin de que lleguen a saber y continúen sabiendo que el Padre *está en unión* conmigo y yo estoy *en unión* con el Padre.

Las frases: “está en unión conmigo”, y “en unión”, son desfiguraciones que la WT ha decidido hacer a su Biblia.

El Texto griego dice:

yinóoskeete joti en emoi jo patér, kágóo en to patri.

que en español sería: “conozcan que en mí (o dentro de mí) el Padre y yo en el Padre, lo cual demuestra unión y no asociación como la WT desea.

Juan 14:3 (NM)

También, si prosigo mi camino y les preparo un lugar, vengo otra vez y los recibiré *en casa* a mí mismo, para que donde yo estoy también estén ustedes.

La frase: “en casa” es un agregado que la WT ha colocado en su versión, el texto griego no la tiene.

Romanos 14:8-9 (NM)

pues tanto si vivimos, vivimos para *Jehová*, como si morimos, morimos para *Jehová*. Por consiguiente, tanto si vivimos como si morimos, pertenecemos a *Jehová*.

El texto griego vierte “Kyrios”=Señor

Este caso es igual a todos los demás, el afán de la WT es hacer aparecer el Nombre donde encuentre oportunidad, todo para martillar en la conciencia de sus feligreses la suposición de que los apóstoles debieron haber escrito el nombre de Dios.

1ª Corintios 10:9

Ni pongamos a *Jehová* a prueba, como algunos de ellos [lo] pusieron a prueba, de modo que perecieron por las serpientes.

El texto griego dice “Kyrios” en lugar de *Jehová*. Curiosamente, el manuscrito 1209 en la Biblioteca del Vaticano, al cual la WT llama “Diaglotón Enfático, dice Kristós en vez de Señor, Kristós es lo mismo que Cristo. De modo que el manuscrito más antiguo de que se tiene conocimiento dice: “Ni tentemos a Cristo...”.

1ª Corintios 11:30 (NM)

A eso se debe que muchos entre ustedes estén débiles y enfermizos, y no pocos estén durmiendo *[en la muerte]*.

La palabra entre corchetes *[en la muerte]* es agregado que la WT le ha hecho a su Biblia, el texto griego no lo tiene. Este agregado tiene el propósito de sembrar miedo entre sus feligreses.

Colosenses 1:16-17 (NM)

porque por medio de él todas las *[demás]* cosas fueron

creadas en los cielos y en la tierra, las cosas visibles y las cosas invisibles, no importa que sean tronos, o señoríos, o gobiernos, o autoridades. Todas las *[demás]* cosas han sido creadas mediante él y para él. También, él es antes de todas las *[demás]* cosas y por medio de él se hizo que todas las *[demás]* cosas existieran.

Prosiguiendo con su afán de demeritar a Cristo lo más posible, la WT ha agregado a su Biblia las frases *[demás]*, porque de acuerdo a ellos Cristo no debió haber sido engendrado por el Padre sino que debió ser la primera creación del Padre, el cual después hizo las demás cosas. Esa palabra no aparece en el texto griego, sólo en la Biblia WT.

Colosenses 2:16 (NM)

Por lo tanto, que nadie los juzgue en el comer y beber, o respecto de una fiesta, o de una observancia de la luna nueva, o de *un sábado*.

La frase “de un sábado” es una deliverada mala traducción, la palabra “sabatóon” que aparece en el texto griego es plural, no singular, significa “sábados”, no “un sábado”.

Tito 2:13 (NM)

mientras aguardamos la feliz esperanza y la gloriosa manifestación del gran Dios y *de[[*] Salvador nuestro, Cristo Jesús.

La decisión de la WT de anular totalmente la divinidad de Cristo está plenamente demostrada en esto que no es traducción sino arreglo de mal gusto. La palabra “de[[]” no es parte del texto griego sino una alteración a propósito para borrar que Cristo es Dios igual al Padre.

Hebreos 1:5-6 (NM)

Por ejemplo, ¿a cuál de los ángeles dijo él alguna vez: “Tú eres mi hijo; yo, hoy yo *he llegado a ser tu Padre* ¿Y otra vez: “Yo mismo *llegaré a ser* su padre, y él mismo *llegará a ser mi hijo*”? Pero cuando introduce de nuevo a su Primogénito en la tierra habitada, dice: “Y que todos los ángeles de Dios le *rindan homenaje*.”

Las frases: “hoy yo he llegado a ser tu Padre”, “llegará a ser mi hijo”, y “llegaré a ser tu padre” no son traducciones reales. la palabra griega “*gegénneeka*” equivale a engendrar o producir, no a “llegar a ser”. de otra manera ¿cómo se entendería la genealogía de Mateo 1 en donde el mismo verbo “engendrar” es usado?

La última frase: “*rindan homenaje*”. La palabra “*proskyneesátoosan*” equivale a postrarse o rendirse, postrarse equivale a arrodillarse delante de él, por consiguiente, la frase “*rindan homenaje*” usada para minimizar la acción que Dios demanda de sus ángeles hacia su Hijo, es blasfemia y falsedad.

Hebreos 1:8 (NM)

Pero respecto al Hijo: “Dios es tu trono para siempre jamás, y [el] cetro de tu reino es el cetro de rectitud

Una de las más grotestas manipulaciones al texto es esta. Todo, porque a la WT le desagrada que Dios el Padre tenga

en altísima estima a su divino hijo y lo llame Dios. Sólo a ella se le ocurre que Dios es el trono del hijo y el cetro de rectitud. El texto griego dice poco más o menos así:

pros de ton juión: jo tronós sou jo theós eis ton eona tou eonos.... que traducido al español poco más o menos sería: “pero hacia el hijo: el trono tuyo Dios es por los siglos de los siglos”. El artículo jo usualmente acompaña a theós en muchos pasajes de la Biblia, pero no se traduce, la WT sabe eso, prueba de ello es que correctamente lo ha omitido en Hebreos 1:1 donde el texto griego dice “jo theós” para referirse a Dios.

Judas 9 (NM)

Pero cuando Miguel el arcángel tuvo una diferencia con el Diablo y disputaba acerca del cuerpo de Moisés, no se atrevió a llevar un juicio contra él en términos injuriosos, sino que dijo: “Que *Jehová* te reprenda...”.

El texto griego usa la palabra “Kyrios”=Señor. Haciendo a un lado el texto, la WT ha escrito Jehová, alterando de ese modo su versión.

Judas 14 (NM)

Sí, también profetizó respecto de ellos Enoc, el séptimo [en línea] desde Adán, cuando dijo: “¡Miren! Jehová vino con sus santas miríadas...”

El texto griego usa la palabra “Kyrios”= Señor. ¿Cómo sabe la WT que Judas escribió el Tetragramatón? ¿Cuáles son las bases que tiene para desfigurar el texto? La frase entre corchetes [en línea] no aparece en el texto griego.

Apocalipsis 7:15 (NM)

Por eso están delante del trono de Dios; y le están rindiendo *servicio sagrado* día y noche en su templo; y El que está sentado en el trono extenderá su tienda sobre ellos.

La frase “servicio sagrado” no aparece en el texto griego, la que aparece es “*latreúousin*, que viene de “*latreúo*” que significa adorar.

Con toda seguridad existe una cantidad bastante grande de errores que la WT ha colocado antojadizamente en su Biblia. Los que aquí se han presentado son sólo una pequeña muestra.

A la WT no le interesa saber que con su estilo de torcer las Escrituras contradice al Espíritu Santo, lo que le interesa es aprovechar su versión para validar sus creencias aunque estas carecen de base escritural.

ANDRÉS MENJÍVAR

menjivaa@cadvision.com